

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St.Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.sphilipedmonton.org , Email: frelias@telus.net

Pastor: Reverend Father Elias Ferzli.

Attached: V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.



December 18, 2011

Sunday before Nativity of Christ (Sunday of the Genealogy)
الأحد قبل الميلاد (أحد النسبة).

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:30 AM Matins' Service
11:00 AM Divine Liturgy

(Troparion of the resurrection -Tone 2)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

(Troparion of Sunday before the Nativity -Tone 2):

Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as though at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, have mercy upon us.

(Troparion of St-Philip -Tone 3):

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

Kontakion:

Today the Virgin cometh to the cave where she will give birth in an ineffable manner to the Word Who is before all the ages. Rejoice, therefore, O universe, when thou hearest it heralded: Glorify Him, with the angels and the shepherds, Who chose to be seen as a new-born babe, the God Who is before all the ages.

الطروباريات:

(للقيامة – باللحن الثاني):

عندما انحدرت الى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذٍ أمتَّ الجحيم ببرق لاهوتك، وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى، هتف نحوك جميع القوات السماويين، أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

(لأحد النسبة – باللحن الثاني):

عظيمة هي تقويمات الإيمان، لأن الثلاثة الفتية القديسين قد ابتهجوا في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة، والنبى دانيال ظهر راعياً للسباع كأنها غنم، فبتوسلاتهم أيها المسيح الإله ارحمنا.

(للقديس فيليبس الرسول– باللحن الثالث):

ايها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

القنطاق:

اليوم العذراء، تأتي إلى المغارة، لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تفسر ولا يُنطق بها، فافرحي أيتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً، وهو إلهنا قبل الدهور.

The Epistle:

Blessed are Thou, O Lord, the God of our fathers.

For Thou art justified in all that Thou hast done for us.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10, 32-40)

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

الرسالة

مبارك أنت يا رب إله آبائنا،
لأنك عدل في كل ما صنعت بنا.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين ٩ : ١١-١٠ و ٤٠ : ٣٢

يا إخوة بالإيمان نزل إبراهيم . في ارض الميعاد نزوله في ارض غريبة، وسكن في خيام مع اسحق ويعقوب الوارثين معه للموعود بعينه، لأنه انتظر المدينة ذات الأسس التي الله صانعها وبارئها وماذا أقول ايضا؟ انه يضيق بي الوقت إن أخبرت عن جدعون وباراق وشمشون ويفتاح وداود وصموئيل والأنبياء الذين بالإيمان هزموا الممالك وعملوا البر ونالوا المواعد وسدوا أفواه الأسود وأطفأوا حدة النار ونجوا من حدّ السيف وتقووا من ضعف وصاروا أشداء في الحرب وكسروا معسكرات الأجنبي، وأخذت نساء أمواتهن بالقيامة وعُدب آخرون بتوتير الأعضاء والضرب ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل، وآخرون ذاقوا الهزء والجلد والقيود ايضا والسجن، ورُجموا ونُشروا وامْتَحَنُوا وماتوا بحدّ السيف وساحوا في جلود غنم ومَعَز وهم مُعَوِّزُونَ مُضَائِقُونَ مجهودون (ولم يكن العالم مستحقا لهم)، وكانوا تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الأرض. فهؤلاء كلهم، مشهودا لهم بالإيمان، لم ينالوا المواعد، لأن الله سبق فنظر لنا شيئا أفضل أن لا يكملوا بدوننا.

The Gospel

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram,

and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير ١: ١-٢٥

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم. فابراهيم ولد اسحق واسحق ولد يعقوب ويعقوب ولد يهوذا وإخوته، ويهوذا ولد فارص وزارح من تامار، وفارص ولد حصرون وحصرون ولد آرام وأرام ولد عميناداب وعميناداب ولد نحشون ونحشون ولد سلمون وسلمون ولد بوعز من راحاب وبوعز ولد عوبيد وعوبيد من راعوث وعوبيد ولد يسي ويسي ولد داود الملك. وداود الملك ولد سليمان من التي كانت لأرييا وسليمان ولد رحبعام ورحبعام ولد أبييا وأبييا ولد آسا وآسا ولد يوشافاط ويوشافاط ولد يورام ويورام ولد عزيا وعزيا ولد يوتام ويوتام ولد آحاز وآحاز ولد حزقيا وحزقيا ولد منسى ومنسى ولد آمون وآمون ولد يوشيا ويوشيا ولد يكنيا وإخوته في جلاء بابل. ومن بعد جلاء بابل يكنيا ولد شالنتيل وشالنتيل ولد زربابل وزربابل ولد أبيهود وأبيهود ولد ألياقيم وألياقيم ولد عازور وعازور ولد صادق وصادوق ولد أخيم وأخيم ولد أليهود وأليهود ولد ألعازار وألعازار ولد ممتان وممتان ولد يعقوب ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التي ولد منها يسوع الذي يدعى المسيح. فكل الأجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر جيلا ومن داود الى جلاء بابل اربعة عشر جيلا ومن جلاء بابل الى المسيح اربعة عشر جيلا. اما مولد يسوع المسيح فكان هكذا: لما خطبت مريم امه ليوسف وجدت من قبل ان يجتمعا حُبلى من الروح القدس. وإذ كان يوسف رجلها صديقا ولم يُرد ان يُشهرها، همّ بتخليتها سرا. وفيما هو مفكر في ذلك اذا بملاك الرب ظهر له في الحلم قائلا: يا يوسف ابن داود، لا تخف ان تأخذ امرأتك مريم، فان المولود فيها انما هو من الروح القدس. وستلد ابنا فتسميه يسوع، فانه هو يخلص شعبه من خطاياهم (وكان هذا كله ليتم ما قيل من الرب بالنبي القائل: ها ان العذراء تحبل وتلد ابنا ويُدعى عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا). فلما نهض يوسف من النوم صنع كما أمره ملاك الرب. فأخذ امرأته ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر وسمّاه يسوع.

Glad Tidings of Great Joy

The following is an excerpt from The Winter Pascha, by Fr. Thomas Hopko

The joy of the Messiah's appearance abounds in the Church's liturgical services of the Winter Pascha. When the "Hail" of the angelic salutation is translated "Rejoice," as it often is in the church services since in Greek that is what it literally means, there is an even greater presence of the "good news of great joy" for the faithful, since they, together with the whole of creation, are greeted with this salutation again and again in the songs of the festal celebration.

*Let creation exceedingly rejoice, For the Creator fashions himself as a creature.
Be joyful, O earth! Behold, Christ draws near to be born in Bethlehem.*

*Rejoice, O Virgin, The Theotokos who of the Holy Spirit Has borne life into the world
For the salvation of all!²*

One of the most devastating accusations that can be made against Christians is that they have no joy. Joyless Christians are a contradiction in terms. People who are bitter, complaining, condemning, accusing, dissatisfied and depressed are certainly not Christians. They can only be people whose life is untouched by grace, people whose existence is confined to the suffocating limitations of "this world" whose "ruler" is the devil and whose "form... is passing away" (Jn 12:31; 1 Cor 7:31). They cannot possibly be those who belong to Christ and the kingdom of God. For Christians by definition have Christ's "joy fulfilled in themselves" (Jn 17:13). They are people whose joy, which no one can take away, is literally full and complete (Jn 15:11; 16:22, 24).

In his famous book *For the Life of the World*, Father Alexander Schmemmann speaks about the joy of Christians. From its very beginning, he says:

"Christianity has been the proclamation of joy, of the only possible joy on earth. It rendered impossible all the joy we usually think of as possible. But within this impossibility, at the very bottom of this darkness, it announced and conveyed a new all-embracing joy, and with this joy it transformed the End into a Beginning. Without the proclamation of this joy, Christianity is incomprehensible. It is only as joy that the Church was victorious in the world, and it lost the world when it lost that joy, and ceased to be a credible witness to it. Of all the accusations against Christians, the most terrible one was uttered by Nietzsche when he said that Christians had no joy."

Father Alexander goes on to say that before Christians can do anything else with all of their "programs and missions, projects and techniques," they "must recover the meaning of this great joy." he says that joy "is not something one can define or analyze. One enters into joy. 'Enter thou into the joy of thy Lord' (Mt 25:21)." And one enters into this joy, this exceeding great joy, he insists, only by entering into the liturgical, eucharistic life of the Church herself. here, and only here, as in the celebration of the Nativity of Christ and His Epiphany in the world, can a person partake of that joyful reality for which the world itself was created in the beginning.

Announcements

Second tray collection on Christmas:

On December 25, during the Liturgy of the feast of the Holy Nativity of the Lord, a second tray will be collected for Fr. Raphael Johnston as a Christmas present, especially as Fr. Raphael and the Orthodox mission of Fort Saskatchewan is presently facing a financial crisis.

December special services

**Daily Orthros, Tuesday to Friday, at 9:30am,
from November 15 until December 23.**

Friday December 23, at 9:30 am:	The Royal hours for the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ.
Saturday December 24, at 9:30 am:	Daily Orthros followed by a Divine Liturgy for the paramon of feast of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ.
Saturday December 24, at 6:00 to 7:30pm:	Vespers service including Artoklasia for the feast of the Nativity of the Lord.
Sunday December 25, at 9:30 am:	Orthros followed (at 11:00 am) by the festal Divine Liturgy of St. Basil the Great. <u>Christ is born, Glorify Him.</u>
Thursday December 29, at 10:30 am:	Divine Liturgy for the feast of the Martyrs Children of Bethlehem.
Saturday December 31, at 6:00 pm:	Vespers Service + Artoklasia.
Sunday January 1, at 9:30 am:	Orthros followed by (at 11:00 am) a Divine Liturgy for the feast of the Circumcision of the Lord & St. Basil the Great.

انتهاء العالم

اليوم، يجد الانسان نفسه أمام إنجازات علمية مذهشة. ومعروف جداً، أن كنيسة الأرثوذكسية تُظهر احتراماً واسعاً وعميقاً لأي إنجاز علمي مثمر. لكنها، في الوقت عينه، ضدّ الإعلانات العلمية وغير العلمية، التي قد تحرم الإنسان من أصلته وقيادته وتزعزع إيمانه. هنا، نحدّد بعض الإعلانات التي تثير قلق بعض الناس هنا وهناك، وحتى المؤمنين منهم. فمثلاً، يصف أصحاب الاختصاص في الأمور البيئية مستقبل كوكبنا بألوان داكنة جداً، ويتحدّثون عن دمار شامل قد يؤدي إلى نهاية العالم. ومثله تلك الإعلانات المتكررة التي تربط هذه النهاية بتواريخ وحسابات وتخمينات لا تصحّ ولا تتحقق، يطلقها أشخاص ينتحلون صفة العلم.

فكيف نميّز التعليم الكاذب من التعليم الصحيح؟ الواقع أن الإنجيلي متى عبّر على لسان التلاميذ، في سؤالهم السيّد المسيح عن مجيئه الثاني، عمّا يدور في أذهان البشرية في كل العصور، وهو الرغبة في معرفة المستقبل وتحديد الأزمنة: "وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ عَلَى جَبَلِ الزَيْتُونِ، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ التَّلَامِيذُ عَلَى انْفِرَادٍ قَائِلِينَ: "قُلْ لَنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا؟ وَمَا هِيَ عَلَامَةُ مَجِيئِكَ وَانْقِضَاءِ الدَّهْرِ؟ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "انظروا! لا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِاسْمِي قَائِلِينَ: أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ! وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ". (متى 24: 3-5)

يؤكد الكتاب المقدّس في عهديه، القديم والجديد، أن زمن مجيء الربّ لن يعرفه أحد (دا 8:12-9، متى 24:36، مر 16:32،

2بطر (10:3). لهذا، لم يحدد السيد المسيح مواعيد بل اكتفى بتقديم العلامات لتلاميذه، لا ليعرفوا الأزمنة بل لكي لا يخدعهم المضللون، ويخدعوننا نحن أيضاً ومَن يأتي بعدنا.

أما ثمر هؤلاء الأنبياء الكذبة فيظهر في أيامنا جلياً، إذ يتجاسر بعض المضللين فيحددون زمناً معيناً لمجيء الرب أو لنهاية العالم. مما لا شك فيه أن العلامات التي تحدت عنها السيد المسيح ستتحقق حرفياً قبل مجيئه الأخير. هذا ليس بالأمر العجيب، فإننا نعلم اليوم عن تساقط بعض النجوم وعن حدوث بعض الانفجارات الشمسية، وعن قيام حروب وحدث كوارث طبيعية، وما إلى هناك من كوارث عامة.

حقاً إنه لا بد، لكي يأتي ملكوت المسيح الأبدي في كمال مجده، من أن تزول هيئة هذا العالم الحاضر ليتبعه عالم جديد، وعض الكواكب المنظورة بضيء المسيح نفسه لكونه شمس الخليفة الجديدة وملكها. إلا أننا نؤمن بأن الزمن يكتسب بعداً جديداً بمجيء المسيح فالؤمنون، في فجر الكنيسة، قد لبسوا نور الفصح والعنصرة، ولهذا اعتقدوا أن المسيح سيأتي مباشرة. فالرسول بولس كان يداعبه الأمل بأن يكون حياً يرزق أثناء المجيء (اتسا 4:17). والرسول بطرس يذكر أيضاً في رسالته الأولى بأن نهاية كل شيء قد اقتربت (1بط 4:7) لكن الرب لا يقيس الأزمنة كما يقيسها البشر: "إن يوماً واحداً عند الرب كألف سنة، وألف سنة كيوم واحد" (2بط 3:8). فهذا الإيمان والانتظار كان مصدر فرح ورجاء لهم، لم يثبهم عن البشارة ولم يلق بهم في الخوف أو يزرع فيهم الرعب، كما يحدث في هذه الأيام.

إن ما ينطبق على الطبيعة والعالم المادي يمكن تطبيقه على كل عضو مؤمن في الكنيسة. كل النهايات يحددها الله وحده ولا أحد يعرفها غيره. لذا إذا مال المؤمن إلى أفكار ضد المسيح أو فقد إيمانه، فإن شمسه الداخلية تظلم وقمره لا يعطي ضوءه، لأن قلبه يفقد النور ويتحول إلى مملكة الظلمة، وتهوي كل مواهبه كالقواكب متساقطة من الحياة السماوية المقدسة إلى هاوية الفساد، لأن الشمس السماوية تظلم أو تشرق ببهاء بحسب الإيمان.